

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc nie spalibyśmy jak i pozostali ale czuwalibyśmy i bylibyśmy trzeźwi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie śpijmy zatem jak pozostali,* lecz czuwajmy** i bądźmy trzeźwi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zatem więc nie śpijmy jak pozostali, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc nie spalibyśmy jak i pozostali ale czuwalibyśmy i bylibyśmy trzeźwi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie śpijmy więc jak pozostali, lecz czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie śpijmy więc jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto nie śpijmy jako i insi, ale czujmy i bądźmy trzeźwymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak, nie śpimy jako i inszy, ale czujmy i bądźmy trzeźwymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie śpijmy przeto jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto nie śpijmy jak inni, lecz czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie śpijmy więc jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie śpijmy więc jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem nie śpijmy jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a więc nie zapadajmy w sen, jak inni, ale czuwajmy i bądźmy przytomni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto nie śpijmy jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож не спімо, як інші; пильнуймо та будьмо тверезі.

1) <x>480 13:36</x>; <x>520 13:11</x>

2) <x>470 24:42</x>; <x>490 21:36</x>; <x>670 5:8</x>

3) <x>470 24:48-51</x>; <x>670 1:13</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem więc, nie śpijmy jak pozostali, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie śpijmy więc jak pozostali, przeciwnie, pozostańmy czujni i trzeźwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem już nie śpijmy jak pozostali, ale czuwajmy i zachowujmy trzeźwość umysłu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie śpijmy więc jak inni, ale uważajmy i bądźmy trzeźwi.